

Hantec: Der Einfluss des Deutschen auf die tschechische Sprache

Eva Kellnerová

Bachelorarbeit
2021



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2020/2021

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Eva Kellnerová**
Osobní číslo: **H170005**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **Prezenční**
Téma práce: **Hantec: Vliv německého jazyka na brněnský dialekt**

Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury
Česko-německý jazykový kontakt
Způsoby obohacování slovní zásoby
Charakteristika hantecu
Sběr dat a sestavení korpusu textů k analýze
Lexikální analýza vybraných textů
Vyhodnocení výsledků analýzy

Forma zpracování bakalářské práce: **Tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**

Seznam doporučené literatury:

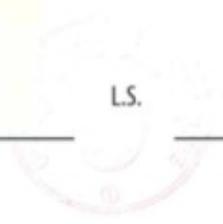
KANZ, Ulrich, WILDFEUER, Alfred, ZEHETNER, Ludwig. *Mundart und Medien: Beiträge zum 3. dialektologischen Symposium im Bayerischen Wald, Walderbach, Mai 2008*. Regensburg: Ed. Vulpes, 2009. ISBN 9783939112259.
PŮDA, Aleš. *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt: Eine historisch-vergleichende Untersuchung im innerslavischen und europäischen Kontext*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2010. ISBN 978-3-631-60842-5.
SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1992. ISBN 3-484-73002-1.
ŠLŮSAR, Dušan, VEČERKA, Radoslav, DVORÁK, Jan und MALČÍK, Petr. *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*. Brno: Host, 2009. ISBN 978-80-7294-311-1.
WANCZEK, Christian. *Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Stuttgart: UTB, 2010. ISBN 978-3-8252-3316-7.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **9. listopadu 2020**
Termín odevzdání bakalářské práce: **10. května 2021**



Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 5. března 2021

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užit své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 10.5.2021

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevdělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) *Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce požítovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.*

(3) *Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.*

2) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:*

(3) *Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).*

3) *zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:*

(1) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.*

3). *Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.*

(2) *Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.*

(3) *Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.*

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá vlivem němčiny na jazyk český, přičemž je tato problematika zaměřena na brněnský dialekt, známý jako hantec. Cílem této práce je získat přehled o vlivu německého jazyka na češtinu, k čemuž v teoretické části napomáhá vhléd do česko-německého jazykového kontaktu v průřezu dějin, úvod do slovtvorby německého a českého jazyka a v neposlední řadě představení hantecu jako takového. Praktická část čtenáři nabízí etymologickou analýzu divadelní hry s prvky hantecu zvané „*My Fair Lady (ze Zelňáku)*“, která má za cíl vymezit vliv německého jazyka v brněnském dialektu. Výsledky následně mapuje závěr analýzy a konečné zhodnocení bakalářské práce. Celkem bylo analyzováno 51 výrazů, z nichž bylo 69% německého původu (např. *šmé*, *fachčit* nebo *lajvont*).

Klíčová slova: hantec, etymologie, český jazyk, německý jazyk, lexikologie, divadelní hra *My Fair Lady (ze Zelňáku)*

ABSTRACT

The focus of this bachelor's thesis is to examine influence of German language on Czech language, more specifically on dialect of Brno called 'Hantec'. Aim of this work is to map an overview of impact German language had on evolution of Czech. Theoretical part of the work will study Czech-German interconnectedness of language from the historical perspective, introduction to lexicology and word formation as well as an introduction to Hantec. Second part of the work focused on practical knowledge will present an etymological analysis of theatre play containing elements of Hantec 'My Fair Lady (from Zelňák)'. The goal will be to define aspects of German language in Brno's dialect. Results of analysis are presented in the conclusion of the thesis; 51 expressions were examined and analyzed in total out of which 69 % were clearly of German origin (e.g. 'šmé', 'fachčit' or 'lajvont').

Key words: Hantec, etymology, Czech language, German language, lexicology, theatre play 'My Fair Lady (ze Zelňáku)'

ABSTRACT

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem deutschen Einfluss auf die tschechische Sprache, wobei diese Problematik auf den Dialekt aus Brünn, bekannt als hantec, orientiert ist. Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, einen Überblick über den deutschen Einfluss zu gewinnen. Im theoretischen Teil informieren die ersten Kapitel über den Sprachkontakt zwischen Tschechisch und Deutsch im Rahmen der Geschichte. Das zweite Kapitel des theoretischen Teils liefert eine Einführung in die deutsche und tschechische Wortbildung. Der theoretische Teil schließt mit einem Kapitel, das hantec vorstellt. Der praktische Teil befasst sich mit einer etymologischen Analyse des Schauspiels „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“, das Sprachelemente von hantec enthält. Die Ergebnisse werden nachfolgend in der Zusammenfassung der Analyse und in der Schlussbetrachtung dargestellt. Insgesamt wurden 51 Ausdrücke aus hantec analysiert. Von diesem erforschten Material wurden 69% der analysierten Wörtern mit einem deutschen Einfluss registriert (wie z.B. *šmé*, *fachčit* oder *lajvont*).

Schlüsselwörter: hantec, Etymologie, Tschechisch, Deutsch, Lexikologie, das Schauspiel *My Fair Lady (vom Krautmarkt)*

Hiermit möchte ich mich gern bei meiner Betreuerin Mgr. Petra Bačuvčíková PhDr. für ihre anregenden Ratschläge und für ihre Hilfe bei der Ausfertigung der Bachelorarbeit herzlich bedanken.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

INHALT

EINLEITUNG.....	11
I THEORETISCHER TEIL	13
1 DER HISTORISCHE SPRACHKONTAKT ZWISCHEN TSCHECHISCH UND DEUTSCH.....	14
1.1 DIE GENESE UND DER BEGINN DES SPRACHKONTAKTS	14
1.2 AUFSCHWUNG DES DEUTSCHEN EINFLUSSES	15
1.3 REGRESSION DES DEUTSCHEN EINFLUSSES AUF DIE TSCHECHISCHE SPRACHE.....	16
1.4 DEUTSCHER SPRACHEINFLUSS IM 20. JAHRHUNDERT.....	17
2 LEXIKOLOGIE IM DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN	19
2.1 DIE DEUTSCHE WORTBILDUNG.....	19
2.1.1 Komposition.....	19
2.1.2 Derivation.....	20
2.1.3 Kurzwortbildung	21
2.2 DIE TSCHECHISCHE WORTBILDUNG	21
2.2.1 Derivation.....	22
2.2.2 Wortentlehnung.....	22
2.3 LEHNWORT VS. FREMDWORT	23
3 HANTEC	26
3.1 DIE STADT BRÜNN UND SEINE EINWOHNERSTRUKTUR IN DER VERGANGENHEIT	26
3.2 ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG DES DIALEKTS HANTEC	27
3.3 SPRACHMERKMALE DES DIALEKTS HANTEC	29
II PRAKTISCHER TEIL.....	31
4 DAS SCHAUSPIEL MY FAIR LADY (VOM KRAUTMARKT)	32
4.1 ÜBER DAS SCHAUSPIEL	32
4.1.1 Der Inhalt	32
4.1.2 Die Differenz.....	33
5 METHODIK	34
6 DIE TEXTANALYSE	36
6.1 ETYMOLOGISCHE ANALYSE	36
6.1.1 Substantiven mit deutschem Einfluss.....	36
6.1.2 Substantiven ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung.....	42
6.1.3 Verben mit deutschem Einfluss	45
6.1.4 Verben ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung.....	48
6.1.5 Adjektiven mit deutschem Einfluss	49

6.1.6	<i>Adjektiven ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung</i>	50
6.2	ZUSAMMENFASSUNG DER ANALYSE.....	50
7	SCHLUSSBETRACHTUNG	52
	LITERATURVERZEICHNIS	53
	ONLINE QUELLEN	56
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	57
	ABILDUNGSVERZEICHNIS	58

EINLEITUNG

Diese vorliegende Arbeit befasst sich mit einem Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische. Als Baustein für diese Forschung dient einer der tschechischen Dialekte, benannt als hantec, der sich in der tschechischen Stadt Brünn entwickelt hat, dessen Basis auf der deutschen Sprache steht.

Das Ziel der Arbeit besteht in der Analyse, wie die tschechische Sprache von dem Deutschen in dem Spiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ beeinflusst ist. Zu diesem Zweck werden nachfolgende 3 Fragen gestellt:

- Wie beeinflusst das Deutsche die tschechische Sprache?
- Wie spiegelt sich der Einfluss des Deutschen in hantec wider?
- Welche Ausdrücke kann man in dem Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ beobachten?

Die Arbeit wird in zwei Hauptteile gegliedert – der erste Teil, der sich mit den theoretischen Einsichten beschäftigt, wird insgesamt in drei Unterkapitel aufgeteilt. In dem theoretischen Teil wurde mit den Texten aus meiner studentischen Wissenschaftsarbeit „*Der Einfluss des Deutschen auf die tschechische Sprache und hantec*“ gearbeitet, die ich vor 2 Jahren an meiner Universität unter der Leitung von Frau Mgr. Petra Bačuvčíková PhDr. verfasst habe, da ich mich schon vor 2 Jahren für diese Problematik interessiert habe. Der zweite Teil stellt dann die praktischen Erkenntnisse vor und gliedert sich in 3 Unterkapiteln.

Wie schon oben angedeutet wurde, enthält das theoretische Kapitel der Arbeit insgesamt drei Kapitel. Das erste führt die historischen Entwicklungen ein – es nimmt die Sprachkontakte zwischen Deutsch und Tschechisch im Laufe der Jahrhunderte in den Blick, was auch mit Hilfe der historischen Ereignisse nachgewiesen wird. Das zweite Kapitel erklärt die lexikologischen Phänomene, die man in der deutschen und in der tschechischen Sprache bemerken kann. Die Aufmerksamkeit wird dann der Wortbildung in der tschechischen Sprache zugewandt, damit sich der Leser/die Leserin im praktischen Teil besser orientieren kann. Der letzte Teil bringt dem Leser/der Leserin den Dialekt aus der tschechischen Stadt Brünn nahe – bekannt als hantec. Die Wahl dieses Dialekts war nicht zufällig, weil bis zum Ende des zweiten Weltkriegs in dieser Stadt viele deutschsprechende

Einwohner gelebt haben und aus diesem Grund ist dort eine Stadtsprache mit einem nicht vernachlässigbaren Einfluss des Deutschen entstanden.

Der praktische Teil der Arbeit hat den Zweck, dem Leser/ der Leserin den Dialekt hantec in der Praxis vorzustellen. Das erste Kapitel befasst sich mit dem Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“, damit sich der Leser/die Leserin ein Bild von dem Schauspiel machen kann. Das zweite Kapitel beschreibt die Methodik und welche Schritte ich unternommen habe, um diese Arbeit zu verfassen. Im dritten Kapitel wird die Analyse des Schauspiels durchgeführt, wo die Ausdrücke in hantec ausgewählt wurden und nachfolgend einer etymologischen Analyse unterzogen wurden. Damit der Leser den Kontext besser verstehen kann, wurden auch die Dialogauschnitte zu den einzelnen Ausdrücken hinzugefügt.

I. THEORETISCHER TEIL

1 DER HISTORISCHE SPRACHKONTAKT ZWISCHEN TSCHECHISCH UND DEUTSCH

Die tschechische und die deutsche Sprache kommen schon seit Jahrhunderten in einer engen Verbindung vor. Die historischen Ereignisse haben verursacht, dass sich die Grenzen der Länder manchmal geändert haben, und die Bürger haben sich vermischt. Wo die Bürger sind, weil dort auch ihre Muttersprache. Wegen der mannigfaltigen Einflüsse, die zwischen deutschsprechenden und tschechischen Ländern geherrscht haben, können wir die Sprachkontakte auch in der heutigen tschechischen Sprache bemerken, oft richten wir die Aufmerksamkeit aber nicht darauf. Wir müssen uns aber bewusst werden, dass die Sprache, mit der wir heute kommunizieren, viele Wenden durchlaufen hat. Wie Tilman Berger schreibt, haben sich in Böhmen und Mähren die Sprachgebiete und Sprachinseln befunden, die durch das Deutsche stark beeinflusst wurden. Er macht uns auch aufmerksam darauf, dass dieser Einfluss als mehr als ein „Kontakt“ beschreiben werden sollte, weil oft die Spracheinflüsse wechselseitig waren.¹ Die Einflüsse haben oft die historischen, kulturellen und politischen Ereignisse gespiegelt, deshalb sollten wir die Wurzeln auch in der Geschichte suchen.

1.1 Die Genese und der Beginn des Sprachkontakts

Obwohl die tschechische und die deutsche Sprache aus verschiedenen Sprachfamilien stammen, beeinflussen sie sich gegenseitig schon seit Jahrhunderten. Wegen der Kolonisierung (1240 – 1260) hat sich auf dem tschechischen Gebiet eine deutsch-sprechende Minderheit gestaltet. Damit beginnt die deutsch-tschechische Zweisprachigkeit. Die deutsche Sprache ist in die höheren Schichten eingedrungen, was einen Aufschwung des Deutschen bedeutet hat. Eine gute Umgebung für das Deutsche hat sich vor allem während der Regierung Karls IV. (1316 – 1378) entwickelt, als vielerlei Urkunden auf Deutsch häufiger als auf Tschechisch verfasst wurden und das Deutsche zum Wort gekommen ist.² Dies wurde aber durch das Kuttenberger Dekret (1409) gestoppt, das den Einfluss des Deutschen geschwächt hat.³

Das Missfallen gegen den deutschen Einfluss drückte auch der tschechische

¹ Berger, *Tschechisch-deutsche Sprachbeziehungen zwischen intensivem Kontakt und puristischer Gegenwart*. In: *Unsere sprachlichen Nachbarn in Europa: die Kontaktbeziehungen zwischen Deutsch und seinen Grenznachbar*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmayer, 2009, S. 133-156.

² Dušan Šlosar, Radoslav Večerka, Jan Dvořák, Petr Málčík, *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*, Brno 2009.

³ Vgl. Šlosar, 2009.

Reformator Jan Hus am Anfang des 15. Jahrhunderts aus, als er in seinem Werk *Výklad viery, desatera božieho prikázanie a modlitby Páně* die Benutzung von Lehnwörtern aus dem Deutschen kritisierte.⁴ Ein Leser kann sich in den nachfolgenden Zeilen selbst überzeugen:

Sie [Fürsten, adlige Herren, Ritte, Wladikas, Bürger] sollen auch aufbegehren, auf dass die tschechische Sprache nicht aussterbe [...]: so hätten nun auch jene Einwohner Prag sind andere Böhmen die Peitsche verdient, die halb tschechisch und halb deutsch reden, in dem sie sagen: [...] hantuch statt ubrusec, šorc statt zástěrka, knedlík statt šiška, renlík statt trérozka, pancieř statt kruněř, hunškop statt koňský náhlavek, marštale statt konnicě, mazhaus statt vrchní sieň, trepyky statt chody, mantlík statt pláštiek, hausknecht statt domovní pacholek, forman statt vozataj [...].⁵⁶

An diesem Beispiel kann man schon ganz klar beobachten, dass die Germanismen für Tschechisch eine wichtige Rolle (natürlich neben dem Latein) schon seit der mittelalterlichen Zeit gespielt haben.⁷ Vor allem wurden Lehnwörter in den Bereichen von Religion und Kirche (z.B. *kačíř* – der Ketzer), von der Umgebung des Ritterturms (z.B. *helma* – der Helm), des daran anschließenden Heerwesens (*plundrovat* – plündern) und nicht zuletzt beim Wortschatz, der Küche und Lebensmittel betrifft (*knedlík* – der Knödel oder *rýže* – der Reis), übernommen.⁸

1.2 Aufschwung des deutschen Einflusses

Im Jahr 1526 ist das tschechische Gebiet der Österreichischen Monarchie beigetreten. Mit diesem Schritt hat die Zerlegung des vornehmen humanistischen Tschechischs angefangen – der Adel und auch ein beträchtlicher Teil des Bürgertums haben Deutsch gesprochen, das Tschechische wurde in den niedrigeren Schichten oder auf dem Land benutzt. Nach der Schlacht am Weißen Berg (1620) hat die tschechische Intelligenz die Heimat verloren und die tschechische literarische Schaffung wurde ohne einen direkten Einfluss auf die tschechische Sprache (z.B. J.A. Komenský) fortgesetzt. In dieser Zeit hat die Unterdrückung der tschechischen Sprache begonnen.

⁴ Stefan Michael Newerkla, *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch*. Frankfurt am Main u.a. 2011.

⁵ Vgl. Newerkla, 2011, S.17.

⁶ Übersetzt in Newerkla, 2011.

⁷ Kollektiv, *Encyklopedický slovník češtiny*. Brno 2002.

⁸ Vgl. Newerkla, 2011.

Im 18. Jahrhundert unter der Regierung von Maria Theresia und Joseph II. war der deutsche Einfluss auf das Tschechische sehr stark, weil das Deutsche die Anwendung im öffentlichen Leben gefunden hat – in Behörden und auch in der Ausbildung. Auf der anderen Seite haben sich Bemühungen (nicht nur auf unserem Gebiet, sondern auch in ganz Europa) um eine Bildung eines neuzeitlichen Volks verstärkt, in unserem Fall um die Bildung eines emanzipierten und unabhängigen Volks. Diese Periode wurde als „Zeit der nationalen Wiedergeburt“ benannt.

Die deutsch-tschechischen Sprachkontakte setzen sich am meisten in der Lexikologie durch.⁹ Eine bedeutende Rolle hat der Philologe Josef Dobrovský gespielt, der eine Norm des hochsprachlichen Tschechischen im Werk *Ausführliches Lehrgebäude der Böhmisches Sprache* (1809) noch auf Deutsch kodifiziert hat, wie auch später der Sprachwissenschaftler Josef Jungmann im fünfteiligen tschechisch-deutschen Wörterbuch (1834-39). Diese Werke haben die Grundlagen für die nationale Bildung und die neuzeitliche tschechische Literatur gebildet und haben eine Möglichkeit der tschechischen Sprache bewiesen, die Bedürfnisse der entwickelten Gesellschaft zu erfüllen. Der Einfluss der deutschen Sprache wurde allmählich geschwächt.

1.3 Regression des deutschen Einflusses auf die tschechische Sprache

Im 19. Jahrhundert war die Position des Deutschen auf dem tschechischen Gebiet weiterhin nicht stark, was Newerkla sowohl dem Aufkommen der Romantik als auch der Philosophie von Johann Gottfried Herder zuerkennt. Seine Philosophie hat die Sprache als einen Grundstein für die nationale Zusammenhörigkeit gelegt, was in der Zeit des steigenden Patriotismus dazu geführt hat, dass die Einflussintensität des Deutschen nachgelassen hat.¹⁰ Vor allem haben die Wörter aus der Verkehrs-, Amts- und Heersprache einen Wandel bemerkt. Die Germanismen sind allmählich aus der Konversationsebene und aus der Sprache der Intelligenz verschwunden. In den 30er Jahren hat sich dieses Phänomen auch in der Schriftsprache durchgesetzt. Die tschechischen Einflüsse haben nachfolgend auch

⁹ Mojmír Muzikant, Richard Rothenhagen, *Kleiner Mährischer Sprachatlas der deutschen Dialekte*. Brno 2011.

¹⁰ Vgl. Newerkla, 2011.

die Umgangssprache betroffen und letztlich (seit den 90er Jahren) auch die Fachsprache.¹¹

In den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts wurde in Böhmen eine tschechische Stadtverwaltung (gilt für die Städte Prag und Pilsen) eingeführt. Mähren und Schlesien (die administrativ wichtigsten Städte wie Brünn, Olmütz und Iglau) waren unter einem stärkeren Einfluss der deutschen Sprache (hauptsächlich ausgehend von Niederösterreich und Wien) und aus diesem Grund wurde die tschechische Stadtverwaltung erst nach der Entstehung der Ersten Republik eingerichtet.¹²

1.4 Deutscher Spracheinfluss im 20. Jahrhundert

Im 20. Jahrhundert haben sich die Tendenzen zum sinkenden Einfluss fortgesetzt. Nach dem Zerfall der Österreichisch-Ungarischen Monarchie haben sich die Tendenzen der „Entösterreichung“ sogar verstärkt, was zu einem Verschwinden der Austriazismen, bzw. Germanismen, geführt hat. Es gab zahlreiche Gründe dafür: die Machtwechsel und damit verbunden Änderungen der Grenzlinien, Migrations- und Emigrationsbewegungen, der schnelle Aufschwung der Industrie, Technik und die sich dynamisch verändernde Generation.¹³

Einen Schlag hat die Entstehung der Ersten Republik dem deutschen Spracheinfluss im Jahr 1918 versetzt. Nach der Erklärung der Tschechoslowakei als souveräner Staat waren die nationalen Gefühle der Zusammengehörigkeit noch stärker. Man hat signifikante Bemühungen um die Reinigung der tschechischen Sprache von Germanismen – vor allem in den Bereichen wie Post, Eisenbahn oder Industrie (in meisten Fällen betrifft das die Fachtermini) unternommen. Überdies ist die neue Sprachform zu einem Trend und einer Frage des Prestiges geworden.¹⁴

Die historische Ereignisfolge des 20. Jahrhunderts hat auch in der Sprache ihre Spuren hinterlassen. Nach dem ersten und dem zweiten Weltkrieg ist der deutsche Einfluss in der tschechischen Sprache fast völlig verschwunden – in der Praxis hat das geheißen, dass die tschechische Bevölkerung nach dem zweiten Weltkrieg faktisch einsprachig geworden ist. Manche stark etablierten Entlehnungen aus dem Deutschen sind zwar in der

¹¹ Aleš Půda, *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt: Eine historisch-vergleichende Untersuchung im inner-slavischem und europäischen Kontext*. Frankfurt am Main 2010.

¹² Vgl. Newerkla, 2011.

¹³ Vgl. Newerkla, 2011.

¹⁴ Vgl. Newerkla, 2011.

tschechischen Sprache geblieben, die Mehrheit von nicht schriftsprachlichen entlehnten Ausdrücken ist aber mit der alten Generation erloschen. Viele von den Ausdrücken bleiben trotzdem in einem Substandard erhalten, vor allem in dem Dialekten (z.B. *herfón*), Slang (z.B. *hajzl*) oder Argot (z.B. *bonzák*).

Am Ende des 20. Jahrhunderts wurden die Einflüsse des Deutschen nochmals bemerkt. Nach der Veränderung der politischen Szene seit den frühen 90er Jahren haben sich die Beziehungen verstärkt, doch wurde in dieser Zeit bemerkt, dass ein größerer Spracheinfluss von weiter westlich gekommen ist – die tschechische Sprache wird seit dieser Zeit hauptsächlich vom Englischen geprägt.¹⁵

¹⁵ Vgl. Newerkla, 2011.

2 LEXIKOLOGIE IM DEUTSCHEN UND TSCHECHISCHEN

Die Wissenschaft, die sich mit dem Wortschatz beschäftigt, heißt Lexikologie. Sie *untersucht und beschreibt den Wortbestand einer Sprache, seine Schichtung, und Struktur, Bildung, Bedeutung und Funktionen seiner Elemente.*¹⁶ Auch wenn die Wörter fast so alt wie die Gesellschaft sind, ist die Lexikologie eine ziemlich junge Wissenschaft – Thea Schippan führt an, dass die Bezeichnung „Lexikologie“ erst in den 60-er Jahren des vorigen Jahrhunderts benutzt wurde.¹⁷

2.1 Die deutsche Wortbildung

In der deutschen Sprache gibt es folgende Möglichkeiten, wie die Wörter entstehen können. Die erste Wortbildungsmöglichkeit bezeichnet man als Komposition, die in der deutschen Sprache am häufigsten benutzt wird. Eine andere mögliche Wortbildungsweise ist die Derivation, die auch typisch für den deutschen Wortschatz ist. Kurzwortbildung ist die dritte Wortbildungsart, die für Deutsch wegen der langen Komposita wirklich praktisch ist.

2.1.1 Komposition

Bei dieser Wortbildungsart entstehen die Wörter durch die Verbindung mehrerer Wörter. Am häufigsten sind zweigliedrige Komposita, aber das Deutsche ist weltbekannt für lange Wörter, sodass man auch viergliedrige oder mehrgliedrige (die stellen aber eine Ausnahme dar) finden kann. Die Komposita werden nach morphologischen und syntaktisch-semantischen Kriterien eingeteilt.¹⁸

In der morphologischen Klassifizierung richtet man sich *nach der Wortart des letzten Elements im Kompositum.*¹⁹ Dieses Grundwort kann ein Substantiv, ein Adjektiv, ein Numerale, ein Verb oder ein Adverb sein. Ausgehend von den genannten Wortarten, unterscheiden wir substantivische Komposita (z.B. die Hausfrau), adjektivische Komposita (z. B. dunkelrot), numerische Komposita (z.B. neunundfünfzig), verbale Komposita (z.B. ski-fahren) und adverbiale Komposita (z.B. heraus).²⁰

In der syntaktisch-semantischen Klassifizierung beschäftigt man sich mit den

¹⁶ Thea Schippan, *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen 1992. S. 1.

² Vgl. Schippan, 1992.

³ Tomáš Káňa, *Wortbildung: Umriss der Theorie mit Aufgaben und Übungen* [online]. Brno 2012. [zit. 2020-10-05]. Zugänglich unter: <http://is.muni.cz/elportal/?id=1071872>

¹⁹ Vgl. Káňa, 2012, S. 26.

²⁰ Vgl. Káňa, 2012.

Beziehungen zwischen den Wörtern, die das Kompositum bilden. Es werden 3 Arten unterschieden – kopulative, determinative und possessive, die zu den determinativen Komposita zählen. Die kopulativen Komposita bestehen aus 2 oder mehr Wörtern, die auf der gleichen Ebene stehen, sie sind gleich miteinander. Auf der anderen Seite stehen die determinativen Komposita, für die eine Hierarchie typisch ist. Diese Hierarchie zeigt sich darin, dass eines der Wörter das andere konkretisiert. Die Possessivkomposita gehören zu den determinativen Komposita, aber sie lassen sich nicht in eine Satzphrase umwandeln. Sie drücken eine Charakteristik des Wortes aus. Ein Beispiel dafür kann die „Schlafmütze“ sein, wenn das Wort eine Person, die viel schläft, bezeichnet.²¹

2.1.2 Derivation

Die zweite Art der Wortbildung stellt die Derivation dar. Derivation ist für die deutsche Sprache geläufig, aber es ist interessant, dass sie noch mehr in der tschechischen Sprache erscheint. Bei der Derivation leitet man ein Wort durch oder ohne Affixe ab. Mit Hilfe der Affixe deriviert man das Wort durch Präfixe oder Suffixe.²² Das Wort wird von den Affixen erweitert und es wird dem Wort eine neue Bedeutung gegeben.

Durch Präfigierung kann man dem Wort eine Information der Negation, zeitlichen oder räumlichen Beziehungen, Gegensätzlichkeit oder Qualität und Quantität geben. Durch Suffigierung kann man die Wortarten wechseln (schlafen – das Schlafen – schlafende), das Geschlecht des Wortes verändern (z.B. der Kaiser – die Kaiserin) oder die Diminution durchführen (die Katze – das Kätzchen).²³

Die Ableitung ohne Affigierung, die man auch als „Null-Ableitung“ bezeichnet, teilt sich in zwei Teile – die implizite Ableitung und Konversion. Káňa beschreibt die implizite Ableitung: „*Implizite Derivation besteht darin, dass ein Wort zwar offensichtlich abgeleitet worden ist, bzw. es ist sichtbar, dass zwei (oder mehreren) Wörtern eine gemeinsame Basis zugrunde liegt (z.B. Ruf und rufen), sie weisen jedoch keine äußeren/expliciten Merkmale der Ableitung (Präfix oder Suffix) auf.*“²⁴ Für eine bessere Vorstellung kann man ein Beispiel von Káňa nennen: die Entwicklung *binden – band – gebunden* erklärt die Ähnlichkeit der Wörter *Band – Bund*. Der Grundstein für die Konversion ist der Wortartenwechsel, wobei sich das Wort keiner formalen Änderung

²¹ Vgl. Káňa, 2012, S. 28.

²² Vgl. Káňa, 2012.

²³ Vgl. Káňa, 2012.

²⁴ Vgl. Káňa, 2012, S. 47.

unterzieht und sich nur die Wortart ändert (z.B. leben – das Leben).²⁵

2.1.3 Kurzwortbildung

Über die dritte Art der Wortbildung gibt es in der Sprachwissenschaft geteilte Ansichten. Die Frage, ob die Kurzwortbildung als Wortbildungsart zählt, ist nicht geklärt. Hilfreich ist die Einleitung der Abkürzungen in Initial- und Silbenwörtern und „eigentlichen Kurzwörtern, wenn die Initialwörter (wie LKW oder EU) nicht als die Arten der Wortbildung angenommen werden“.²⁶

Eine andere Einteilung bietet Káňa an: Abkürzung und Kürzung. Unter dem Begriff Abkürzung kann man sich die oben genannten Initialwörter, Abkürzungen wie *z.B., etc.*, Kürzel (*km/h – Kilometer pro Stunde*) und Logogramme wie *% - Prozent* vorstellen. Auf der anderen Seite stehen die Abkürzungswörter, auch Akronyme genannt *Abkürzungswörter werden oft wegen der Aussprache aus einigen Silben des ursprünglichen Formativs gebildet: MuKi-Pass ← Mutter-Kind-Pass.*²⁷

Kurzwörter können noch in 3 Teile gegliedert werden – Kopfform, Klammerform, Schwanzform. Kopfform haben Wörter, wo der erste Teil des Wortes bleibt – wie *z.B. Kilo (gramm)*. Das Gegenteil wäre die Schwanzform, wo sich der erste Teil des Wortes trennt. Diese Situation gilt auch im Gespräch, wenn wir ein Wort weglassen können, weil der Empfänger es schon aufgrund des Kontexts versteht. Die Klammerform haben Wörter, die ihren mittleren Teil verlieren oder verloren haben – *z. B. S(chnell)- Bahn* oder *Zoo-(logischer) Garten.*²⁸

2.2 Die tschechische Wortbildung

Die tschechische Lexikologie hat ihren Ursprung in den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts, als sie den kritischen Meinungen standgehalten hat. Wie der Sprachwissenschaftler Josef Filipec in seinem Aufsatz *„K úkolům české lexikologie“* weiter schreibt, wurde die tschechische Lexikologie von der Lehre der Prager Schule

²⁵ Vgl. Káňa, 2012.

²⁶ Vgl. Schippan, 1992.

²⁷ Vgl. Káňa, 2012, S. 54.

²⁸ Vgl. Káňa, 2012.

geprägt. Sie haben die Beziehung zwischen dem Ganzen und den Einzelteilen betont oder sie haben die Existenz des Worts als ~~ein~~-Ergebnis einer Benennungsaktivität betrachtet.²⁹

Wie im Deutschen, lassen sich auch in der tschechischen Wortbildung zwei Grundwortbildungsprozesse unterscheiden: Derivation und Komposition. Bei der Derivation geschieht eine Veränderung oder eine Entwicklung von Morphemen. Die Komposition verweist auf eine Kombination von schon existierenden Wörtern.³⁰

2.2.1 Derivation

Derivation ist eine der geläufigsten Weisen von Wortbildungen in der tschechischen Sprache. Es geht um einen Prozess, bei dem das Wort von einem anderen schon existierenden abgeleitet wird und die Morphemkomposition verändert wird. Vor allem wird dieser Wandel mit der Hilfe von Suffixen (z.B. *umýva-dlo*) oder Präfixen (z.B. *přivolat*) durchgeführt.³¹

2.2.2 Wortentlehnung

Ob wir wollen oder nicht, der Einfluss der angrenzenden Länder zeigt sich immer. Zumindest an den Grenzen treffen sich die Völker und beeinflussen einander. Wegen der Mischung der Gesellschaft lassen sich die Konsequenzen auch an den einzelnen Sprachebenen beobachten. In der tschechischen Sprache können wir den Einfluss des Deutschen meistens in der Lexik bemerken. Diesen Prozess bezeichnet man als Wortentlehnung. Christiane Wanczek beschreibt die Wortentlehnung wie folgt:

„Die Entlehnung ist ein zentrales Verfahren, um eine „neue“ Wörter zu gewinnen. Nun ist es aber eigentlich gar nicht nötig, fremde Wörter zu übernehmen, da man durch die Wortbildung jeder Zeit die fehlenden Wörter produzieren kann.“³²

Wanczek wirft auch die Frage nach den Gründen für Wortentlehnungen auf. Er unterscheidet die Gründe in zwei Kategorien: sachliche und sprachliche. Unter den sachlichen Gründen finden wir „Sachentlehnung mit Wortentlehnung“ und „Wortentlehnung ohne Sachentlehnung“. Die Wörter, die von der Sachentlehnung beeinflusst sind, gehören zu den ältesten Varianten dieser Wortbildung. Sie haben sich

²⁹ Josef Filipec, *K úkolům české slovesnosti*, In: *Slovo a slovesnost* [online], 1968. [zit. 2020-03-10].

Zugänglich unter: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=1642>

³⁰ Kolektiv, *Encyklopedický slovník češtiny*. Brno 2002.

³¹ Vgl. Kolektiv, 2002.

³² Christiane Wanczek, *Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Göttingen 2010, S. 125.

dank der Handelsbeziehungen in der Gesellschaft entwickelt– vor allem im Bereich von Fertigkeiten, Denkweisen oder Lebensmitteln³³. In die Kategorie „ohne Sachentlehnung“ würde man Wörter, die mit kultureller Reichweite verbunden sind, einordnen – wie zum Beispiel Personalbezeichnung oder Kulturstätten.³⁴

Zu der zweiten (sprachlichen) Kategorie gehört dann „Wortentlehnung aufgrund des Wunsches zu differenzieren“ und „Wortentlehnung aufgrund des Wunsches zu variieren“.³⁵ Wanczek erklärt, dass die Wortentlehnungen wegen des Definierens auf den ersten Blick nicht so nötig sind, aber wenn wir nach dem besten Ausdruck forschen, bieten uns diese Wörter oft eine große Hilfe, sich klar zu äußern. Als Motiv dafür, Wortentlehnungen zu verwenden, um sich zu differenzieren, führt Wanczek den Prestigegewinn an.³⁶ Die Leute benutzen diese Wörter, wenn sie „glänzen“ wollen. Zum Beispiel verwendet man sie in besseren Kreisen oder bei der Geschäftsbesprechung.

In einer anderen möglichen Typologie der Entlehnungen gibt Wanczek die nachfolgenden Begriffe an: Lehnbedeutung und Lehnübersetzung.

„Lehnbedeutung [...] sind [...] Wörter, die von fremden Wörtern nur die Bedeutung übernehmen.[...] Bei der Lehnbedeutung kann die neue Bedeutung die ursprüngliche Bedeutung verdrängen oder bei die bereits vorhandene Bedeutung ergänzen [...]“.³⁷

Auf der anderen Seite steht die *Lehnübersetzung*, wo es sich um eine *Eins-zu-eins-Übersetzung* handelt.³⁸ Man übernimmt da die volle Bedeutung und übersetzt jedes Wort wortgetreu.

2.3 Lehnwort vs. Fremdwort

Diese Arbeit behandelt die Einflüsse der Sprachen, die uns oft zu den Lehnwörtern und Fremdwörtern leiten. Dieses Unterkapitel ist aus diesem Grund auf die Differenzierung dieser zwei Begriffe orientiert, damit der Leser mit dieser Problematik vertraut wird.

Wir können schon verstehen, was die Lehnwörter für die Sprache bedeuten. Der Prozess der Wortentlehnung ist ohne Zweifel von den Fremdsprachen abhängig. Hiermit kommt noch eine Frage dazu: wo liegt die Grenze zwischen einem Lehnwort und einem Fremdwort? Stephan M. Newerkla bietet die nachfolgende Erklärung an: der Begriff

³³ Vgl. Wanczek, 2010, S. 125.

³⁴ Vgl. Wanczek, 2010.

³⁵ Vgl. Wanczek, 2010.

³⁶ Vgl. Wanczek, 2010.

³⁷ Vgl. Wanczek, 2010, S. 129.

³⁸ Vgl. Wanczek, 2010.

Lehnwort ist ein „aus einer anderen Sprache übernommenes, eingebürgertes und dem eigenen Sprachsystem angepasstes Wort.“³⁹ Fremdwort wird von ihm wie folgt definiert: „Der Terminus Fremdwort ist aus einer Fremdsprache übernommenes Wort, das sich in Schreibung, Lautung und Flexion der aufnehmenden Sprache nicht angepasst hat.“⁴⁰ Eine einfache Hilfe, wie man im Alltagsleben die Lehnwörter von Fremdwörtern unterscheiden kann, ist die Tatsache, dass für einen „Normalsprecher“ die fremde Herkunft beim Lehnwort nicht bekannt ist. Newerkla führt weiter an, dass jedes Lehnwort in der Vergangenheit ein Fremdwort sein musste, aber umgekehrt funktioniert dieses Phänomen nicht. Diese These unterstützt auch der amerikanische Begründer der amerikanischen Sprachschule Leonard Bloomfield, der ein Dreistufenmodell für die Klassifikation von Entlehnungen gebildet hat.⁴¹

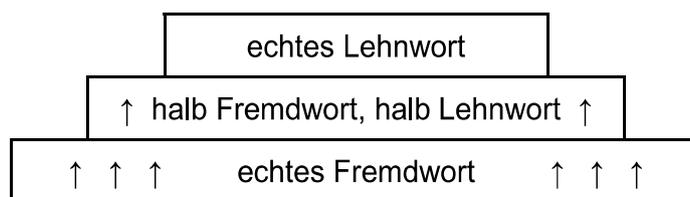


Abb. 1: Stufenmodell für die Klassifikation von Entlehnungen

Abbildung 1: Stufenmodell für die Klassifikation von Entlehnungen⁴²

Auf diesem Bild, das die Klassifikation von Entlehnungen ganz klar verdeutlicht, kann man sich überzeugen, dass das echte Fremdwort einen Grundstein für das Lehnwort bildet. Eine kompliziertere Teilung bietet Werner König an, die grundsätzlich 6 Typen von Lehngut in zwei Gruppen unterscheiden:

³⁹ Vgl. Newerkla, 2011, S. 17.

⁴⁰ Vgl. Newerkla, 2011, S. 17.

⁴¹ Vgl. Newerkla, 2011.

⁴² Vgl. Newerkla, 2011.

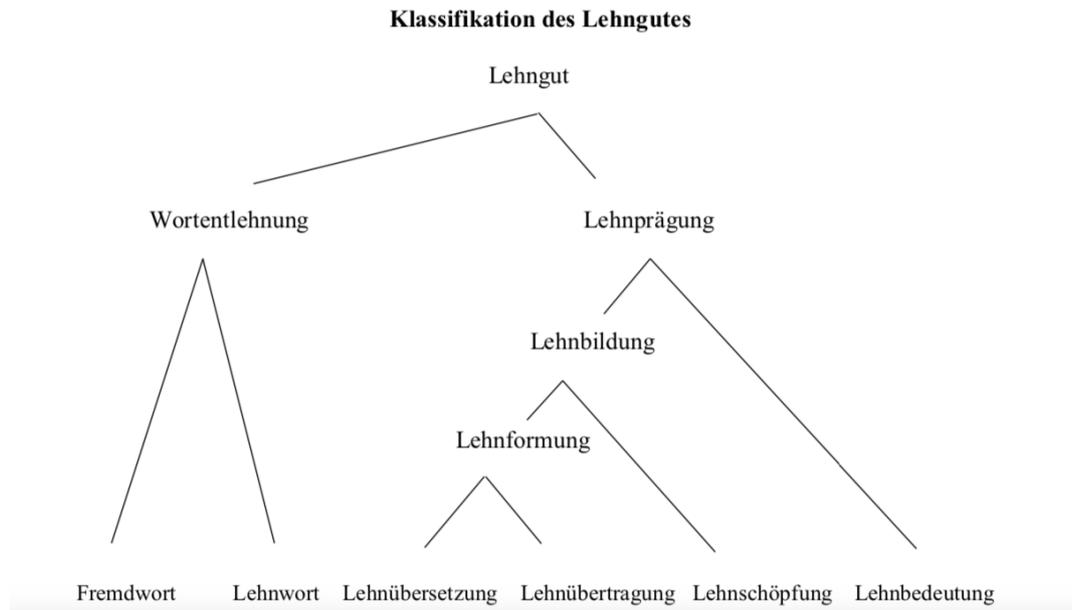


Abbildung 2: Klassifikation des Lehngutes⁴³

Aufgrund der Tatsache, dass sich dieses Kapitel mit den Begriffen *Fremdwort* und *Lehnwort* beschäftigt, wollte ich mich auch nur auf diese zwei Phänomene konzentrieren, die Betz und König folgendermaßen erklären:

Während das Fremdwort nur die Bezeichnung aus einer anderen Sprache übernimmt, wird das Lehnwort auch an die Sprache assimiliert (z.B. *bouda* – die Baude).⁴⁴

⁴³ Werner König, *DTV-Atlas Deutsche Sprache*, 12. Aufl., München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998, S. 71-72.

⁴⁴ Vgl. König, 1998.

3 HANTEC

Brünn ist die zweitgrößte Stadt der Tschechischen Republik und wie auch die Mehrheit der Städte mit einer langen Geschichte, bietet sie uns eine Unzahl von typischen Merkmalen an. Neben z.B. der eigenartigen Architektur (wie das UNESCO Gebäude „Villa Tugendhat“) oder der berühmten Gastronomie (wie die renommierte Zeitung *New York Times* schreibt ⁴⁵) birgt die Stadt Brünn noch eine Besonderheit – eine eigene Stadtsprache genannt „Hantec“.

Hantec ist eines der Symbole der Stadt Brünn und vor allem zeichnet sich die Sprache durch die Benutzung spezifischer Wörter aus. Heutzutage enthält die Stadtsprache schon sehr bekannte Ausdrücke, die nicht nur die Bewohner der Stadt Brünn verstehen können. Diese „Popularität“ war aber von ein paar Jahrzehnten nicht gewollt.

3.1 Die Stadt Brünn und seine Einwohnerstruktur in der Vergangenheit

Die Stadt Brünn war schon für Jahrhunderte eine Heimat für mehrere Ethnien. Neben der Majorität der Tschechen werden schon im 12. Jahrhundert die ersten Erwähnungen von Deutschen verzeichnet und im Jahr 1273 werden die Juden zum ersten Mal schriftlich erwähnt. Die Königsstadt Brünn, die im Jahr 1850 durch einen Anschluss der anliegenden Dörfer entstanden ist, wurde sehr stark von Deutschen geprägt – sie hatte eine deutsche Verwaltung und die Ausbildung in der deutschen Sprache wurde unterstützt.⁴⁶ Diese Einwohnerstruktur hat der Zweite Weltkrieg grundsätzlich verändert, als die Juden wegen der Deportation in Konzentrationslager im Laufe des Zweiten Weltkriegs aus der Stadt Brünn fast verschwunden sind und nach dem Zweiten Weltkrieg die Deutschen aus Brünn vertrieben wurden.⁴⁷

Die Jahrhundertwende zwischen dem neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert und der Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts war auch eine Wende in der Frage der Nationalangehörigkeit. Diese These unterstützen die Zahlen bei der Volkszählung in Brünn. Während am Ende des neunzehnten Jahrhunderts (1890) nur 30% der Einwohner Tschechisch als Muttersprache angegeben haben (die deutsche Sprache haben damals 70%

⁴⁵ <https://www.nytimes.com/2017/04/12/travel/cafe-and-cocktail-culture-brno-czech-republic.html>

⁴⁶ Marie Krčmová, *Brněnská mluva – odraz etnik*. In: *Sborník prací filozofické fakulty brněnské Univerzity*, 1993, S. 77 – 86.

⁴⁷ Jana Nosková, Jana Čermáková, „*Měla jsem moc krásné dětství*“: *Vzpomínky německých obyvatel Brna na dětství a mládí ve 20. až 40. letech 20.století*. Brno 2013.

der Einwohner ausgewählt), wurden nach der Entstehung der Tschechoslowakei im Jahr 1921 in Brünn insgesamt 72% Tschechen und 26% Deutsche aufgezeichnet.⁴⁸

Wie Nosková und Čermáková behaupten, können diese oben genannten unterschiedlichen Ergebnisse zwei Begründungen haben: Erstens war die Mehrheit der Einwohner bilingual und sie haben die Muttersprache angegeben, die für die Zeit einfach vorteilhafter war. Der zweite Grund war die Vereinigung der Stadt Brünn und der umliegenden 21 Dörfer mit zwei Städten (Husovice und Královo Pole), da die Mehrheit der vereinigten Einheiten von Tschechen bewohnte Gebieten waren.⁴⁹

Wie schon oben erwähnt wurde, hat die größte Veränderung der Einwohnerstruktur der Stadt Brünn der Zweite Weltkrieg verursacht. Im Verlauf des Zweiten Weltkriegs ist die deutsche Einwohneranzahl gestiegen (nach der Entstehung des Protektorats und dem darauf folgenden Zuzug der Deutschen), aber die Anzahl hat sich in dieser Zeit auch vermindert, was auf die Einberufung der deutschen Männer zur Wehrmacht zurückzuführen ist.⁵⁰

Fast die ganze deutsche nationale Minderheit ist nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs im Verlauf der Jahre 1945 und 1946 vertrieben worden.⁵¹ Die marginale Anzahl der Deutschen, die in dieser Zeit doch in Brünn geblieben ist, beinhaltet Menschen, die in gemischten Ehen lebten, deutsche Antifaschisten, bzw. jene Juden, die den Holocaust überlebt hatten. Diese historische Entwicklung hat in dem Ergebnis gemündet, dass sich im Jahr 2011 in Brünn nur insgesamt 203 Einwohner zur deutschen Minderheit gemeldet haben.⁵²

3.2 Entstehung und Entwicklung des Dialekts Hantec

Brünn war (und ist) eine Stadt, wo die Mischung mehrerer Ethnien jahrhundertlang geschehen ist. Diese Umgebung hat eine Chance dargestellt, eine vereinigende Stadtsprache zu entwickeln. Hantec ist um die Jahrhundertwende zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert auf dem Brünner Gebiet entstanden. Es handelt sich um eine Mischung der nicht standardsprachlichen tschechischen Sprache, des Jiddischen und des Deutschen (der größte Einfluss kommt aus dem *rotwelsch*, was ein deutscher Slang ist). Der komplette

⁴⁸ Vgl. Nosková, Čermáková, 2013.

⁴⁹ Vgl. Nosková, Čermáková, 2013.

⁵⁰ Vgl. Nosková, Čermáková, 2013.

⁵¹ Vgl. Nosková, Čermáková, 2013.

⁵² Vgl. Nosková, Čermáková, 2013.

Wortschatz wurde bis zum Ersten Weltkrieg ausgebaut.⁵³

In der Zeit der Entstehung hat die Stadtsprache zur Sprache der Leute am Rande der Gesellschaft gehört – eine besitzlose Schicht, die nur gelegentlich gearbeitet hat wie Arbeiter, Kellner oder Dienstmädchen⁵⁴, sog. „*plotňáci*“.⁵⁵ Aus diesem Grund deckt der Wortschatz meist vulgäre Bedeutungen ab. Die Lebensweise dieser sozialen Gruppe „*plotňáci*“ bringt Otakar Nováček dem Leser/ der Leserin in seinem Werk „*Brněnská plotna*“ aus dem Jahr 1929 näher. Er beschreibt sehr detailliert ihre Finanzsituation und die damit verbundene Stellung in der damaligen Gesellschaft, wo sie oft zu kriminellen Verhalten geneigt haben. Weiters erläutert er die „Vergnügungen“, mit denen sich die „*plotňáci*“ ihre Zeit vertrieben haben – Hasard, Prügeleien und Frauen waren keine Ausnahme. Nováček teilt „*plotna*“ nach der Zeit in Gruppen ein. Er führt an, dass diese Gruppe in dem Ausgabejahr seiner Studie (1929) schon anders als die Gruppe am Anfang des 20. Jahrhunderts war. Die Existenz der sozialen Gruppe war abhängig von der damaligen gesellschaftlichen Situation – die Blütezeit hatte „*plotna*“ während der Ökonomiekrise erlebt und der Wohlstand der Gesellschaft war im Gegenteil für „*plotna*“ die Zeit des Verfalls.⁵⁶

Die Benennung „*hantec*“ kommt aus den 60er Jahren. In dieser Zeit ist *hantec* ein Merkmal für die kulturelle Gruppierung „Brünner Boheme“ („*brněnská bohéma*“) geworden. Diese Gruppe der Brünner Einwohner hat die Kulturszene in Brünn in der damaligen Zeit stark beeinflusst und sie war auch bekannt wegen der exzentrischen Persönlichkeiten wie z.B. Franta Kocourek (Unterhalter, Muskelmann und Schauspieler aus Brünn).⁵⁷ Die schweren Zeiten im Verlauf der russischen Okkupation wollten die Menschen mit lustiger Literatur und Texten auflichten. Das hat auch die Gruppierung „Brünner Boheme“ getan und sie haben witzige Texte gebildet, die in *hantec* geschrieben wurden. Durch diesen Schritt hat sich *hantec* im allgemeinen Bewusstsein der Brünner Einwohner verbreitet.⁵⁸ Es gab aber Schwierigkeiten mit der Veröffentlichung wegen des Regimes.

Die Expansion dieser oben genannten Texte wurde nach dem Jahr 1989 erleichtert.

⁵³ Pavla Valčáková, *K Brněnské hantýrce*. In: *Teorie a empirie: Bichla pro Krčmovó*, Brno 2006.

⁵⁴ Ulrich Kanz, Alfred Wildfeuer, Ludwig Zehetner, *Mundart und Medien: Beiträge zum 3. dialektologischen Symposium im Bayerischen Wald*. Regensburg 2009.

⁵⁵ Marie Krčmová, *Brno a jeho mluva*. In: *Přednášky a besedy ze L. (jubilejního) ročníku Letní školy slovanských (bohemistických) studií*. Brno 2017, S. 158-167.

⁵⁶ Otakar Nováček, *Brněnská plotna*, Brno 1929.

⁵⁷ Jana Soukupová, *Štát za Husáka*, Brno 2013.

⁵⁸ Vgl. Krčmová, 2017.

Dank der Lockerung der politischen Situation haben keine Regressionen wegen der Publikation mehr gedroht. Zum ersten Mal ist im Jahr 1990 die Broschüre *Štatl* von Pavel Jelínek erschienen, die ein enormes Interesse geweckt hat.⁵⁹

Die Wörter aus hantec erfreuen sich allgemeiner Beliebtheit und noch heutzutage entstehen Bücher und Wörterbücher (wie z.B. *Zdar jak sviňa bez těchto hlášek v Brně nepřežiješ* von Honza Žanek Hlaváček aus dem Jahr 2019), die sich den Ausdrücken aus hantec widmen. Wie Krčmová schreibt, ist hantec aus soziolinguistischer Perspektive nicht nur für Wissenschaftler sehr interessant: auch wenn die Schicht benannt als „plotňáci“ in der heutigen Gesellschaft in Brunn keine Rolle mehr spielt, werden die spezifischen Wörter noch in der Gegenwart in Brunn verwendet⁶⁰ – wie z.B. *šalina*, *prýgl* oder *koc*.

3.3 Sprachmerkmale des Dialekts Hantec

Der Dialekt hantec enthält vor allem spezifische Wörter mit einem pejorativen Kontext, was durch die Gesellschaftsgruppen, die den Dialekt benutzt haben, verursacht wurde. Die Wörterauswahl wurde auch von der Beeinflussung der deutschen Sprache geprägt, wie schon im Kapitel über die Einwohnerstruktur im Brunn angedeutet wurde. Diese historische Situation, durch die die deutsch-tschechischen Kommunikationssphären sehr eng verbunden wurden, hat die Formgebung der Stadtsprache stark beeinflusst – vor allem aus dem Gebiet von Niederösterreich (Brunn wurde in der Zeit der Österreich-Ungarn Monarchie als eine „Vorstadt der Stadt Wien“ wahrgenommen). Der Spracheinfluss wurde nicht auf der Ebene der Grammatik gefunden, sondern auf der lexikalischen Ebene.⁶¹

Der Brünner Wortschatz hat sich an den deutschen Einfluss angepasst, was zur Entstehung hunderter Lehnwörter aus dem Deutschen geführt hat. Krčmová gibt zu, dass diese Beeinflussung auch umgekehrt funktionieren konnte, dass also die deutsche Sprache von der tschechischen beeinflusst sein könnte, aber dieses Phänomen wurde nicht nachgewiesen.⁶² Nehmen wir als Beispiele die Lehnwörter, die auch Krčmová in seinem Aufsatz anführt: durch den Einfluss des niederösterreichischen Dialekts wären dies Wörter wie *Flajšmork* (aus dem Wort *Fleischmarkt*) oder *hornódlá* (aus dem Wort *Haarnadel*), weiters werden auch ganze Wortverbindungen wie *cumbajšpíl* (aus *zum Beispiel*)

⁵⁹ Vgl. Krčmová, 2017, S. 164.

⁶⁰ Vgl. Krčmová, 2017, S. 163.

⁶¹ Vgl. Krčmová, 1993.

⁶² Vgl. Krčmová, 2017.

angegeben. An den angeführten Beispielen kann man beobachten, dass es auch zur Adaption von Lauten kommt.⁶³

Hantec wirkt sich nicht nur auf die lexikalische Ebene aus, sondern auch auf die morphologische. Die standardsprachlichen Laute sind modifiziert – wegen des Einflusses des Dialekts aus der Hana-Region wird statt des deutschen Lauts „au“ in hantec ein „ó“ (wie z.B. *Rathaus* – *Rathós*) und statt des Vokals „ý“ und „ej“ (wie z.B. *déchat* und *dávě*) benutzt. Weiters sind auch die Verkürzung der Aussprache der Vokale (z.B. *rana*), die Nähe zur Gemeinsprache („obecná čeština“) und die Benutzung des Präfixes „-v“ (*vodnesu*, *voddělám*) Merkmale der Sprache.⁶⁴

Schließlich soll festgehalten werden, dass die Benutzung des städtischen Dialekts in der Gegenwart nur mehr eine Ausnahme ist. Heutzutage dient hantec zur Erheiterung und meistens müssen auch die Brüner Wörterbücher benutzen, um die Wendungen komplett zu verstehen. Dennoch sind die Brüner sehr stolz auf ihre Sprache, die zu einem Stadtmerkmal geworden ist.

⁶³ Vgl. Krčmová, 2017.

⁶⁴ Vgl. Krčmová, 2017.

II. PRAKTISCHER TEIL

4 DAS SCHAUSPIEL MY FAIR LADY (VOM KRAUTMARKT)

Die ganze Arbeit orientiert sich an der Intensität des deutschen Einflusses auf die tschechische Sprache. Wie sich der Leser schon im Kapitel über den Brünner Dialekt hantec überzeugen konnte, spielt das Deutsche in der tschechischen Sprache eine wichtige Rolle. Aus diesem Grund, also durch die „Nähe“ des Deutschen und der Brünner Stadtsprache bietet sich die Erforschung dieses städtischen Merkmals an.

Nach dem politischen Umbruch im Jahr 1989 hat die künstlerische Szene eine Blütezeit erlebt. Die Freiheit der öffentlichen Meinung hat den Künstlern eine Chance gegeben, sich frei zu realisieren. In der Brünner Kunstszene kommt außerdem auch der Dialekt hantec zu Wort, der sich einer Beliebtheit in dem Kreis der „Brünner Boheme“ erfreut hat. In dieser Zeit sind neue, von dieser Stadtsprache inspirierte Werke entstanden. Diese Situation hat auch die Bühne betroffen, weil eines dieser Werke das Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ war. Der Name evoziert einen Hinweis auf das berühmte Drama „*Pygmalion*“ von G.B. Shaw, was aber keinen Zufall ist.

4.1 Über das Schauspiel

Das Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ ist ein Musikschauspiel nach dem Stoff des Stücks „*Pygmalion*“ von G.B. Shaw. Die erste Premiere hat im Stadttheater in Brünn im September 1999 stattgefunden. Die tschechische Variante wurde von Ota Ornest übersetzt und Stanislav Moša hat Regie geführt. An der Übersetzung hat auch die Sprachwissenschaftlerin prof. Marie Krčmová Anteil genommen, denn Lizas und Doolittles Londoner Dialekt wurde in hantec übersetzt.⁶⁵

4.1.1 Der Inhalt

Líza Ďulínková ist ein armes Mädchen ohne Ausbildung, das vom Blumenverkauf lebt. Sie verkauft die Blumen jeden Tag auf dem Krautmarkt in Brünn, wo sich auch ein Theater befindet. In dem Moment, als eine Vorführung endet, steht sie gerade vor dem Theater, damit sie den Theaterbesuchern ihre Blumen anbieten kann. Einer von den Theaterbesuchern ist Professor Jindřich Hradský, der Líza wegen ihrer Sprache bemerkt hat. Da er ein „Sprachexperte“ ist, konnte ihm Lizas eigenartige Ausdruckweise nicht entgehen. Sie hat die unfeinen Wörter laut geschrien, meistens in hantec. Professor Hradský schließt danach mit Oberst Špička eine Wette ab, dass er aus der

⁶⁵ Alan Jay Lerner, Fredrick Loewe, Stanislav Moša, *My Fair Lady (ze Zelňáku)*, Brno 1999.

Blumenverkäuferin eine Dame macht. Er lädt sie zu sich nach Hause ein und beginnt mit der Ausbildung. Als Gipfelpunkt der Wette ist eine Modeschau vereinbart. Nach ein paar Wochen der Lektionen ist Liza wirklich in den Kreis der High-society eingeführt. Sie spricht so eine feine Hochsprache, dass niemand aus der Gesellschaft Zweifel über ihre hohe Herkunft und gute Erziehung hat. Die Lektionen haben sich aber gelohnt, weil Liza sich in den Professor Hradský verliebt hat. Das Ende hat einen guten Ausgang, denn auch der Professor erwidert ihre Gefühle, womit auch das Schauspiel endet.

4.1.2 Die Differenz

Die tschechische Handlungslinie hebt sich von dem Originalstück „My fair Lady“ nicht so markant ab, doch man kann ein paar Unterschiede beobachten: die Handlung wird verkürzt und die wesentlichste Änderung ist die Umgebung – die ganze Szene ist in Brunn eingesetzt. Der Markt in London *Covent Garden* wird durch den *Krautmarkt (Zelňák)* ersetzt und auch die Personennamen werden den tschechischen Varianten angeglichen. Deshalb beobachtet das Publikum auf der Bühne keine *Liza Doolittle*, sondern *Líza Ďulínková*, anstatt *Henry Higginse* erscheint *Jindřich Hradský* oder *Oberst Pickering* wird in *Oberst Špička* umbenannt.

5 METHODIK

Bevor wir zur Analyse gelangen, wollte ich gern meine Schritte vorstellen, die der Verfassung der Arbeit vorangegangen sind. Ich habe mich für dieses Thema schon vor 2 Jahren interessiert, als ich eine studentische Wissenschaftsarbeit über ein ähnliches Thema an meiner Universität ausgearbeitet habe. Diese Arbeit, benannt als „*Der Einfluss des Deutschen auf die tschechische Sprache und hantec*“, hat sich mit derselben Problematik befasst, der praktische Teil war aber ganz unterschiedlich – ich habe ein Gespräch der Leute aus Brünn aufgezeichnet und nachfolgend diese Aufnahme analysiert. Dadurch dass das Material nicht so viele Ausdrücke in hantec angeboten hat, habe ich auch eine Textanalyse einer Erzählung, die in hantec geschrieben war, gemacht.

Um einen besseren Einblick in den Dialekt hantec zu gewinnen, habe ich mich mit Herrn Prof. PhDr. Miloš Štědroň CSc. getroffen, der mir eine Kulturszene in Brünn und den Hintergrund des Dialekts hantec nahegebracht hat. Weiters hatte ich die Gelegenheit, Frau Prof. PhDr. Marie Krčmová CSc. persönlich kennenzulernen, die mir die Verbindungen zwischen der Geschichte und dem Dialekt hantec erklärt hat. Dank diesen zwei bereichernden Diskussionen konnte ich die Problematik besser verstehen und sowohl Professor Štědroň, als auch die Professorin Krčmová waren so hilfsbereit, dass sie mir ihre Unterlagen angeboten haben. Professor Krčmová hat auch an dem Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ mitgearbeitet, deshalb waren ihre Notizen für diese Arbeit sehr wichtig.

Nachdem ich die theoretischen Kenntnisse zu den Kapiteln über den historischen Sprachkontakt zwischen dem Deutschen und der tschechischen Sprache, über die deutsche und tschechische Lexikologie und über den Dialekt hantec verfasst habe, wollte ich das Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ analysieren. Am Anfang habe ich das Schauspiel auf YouTube angeschaut, um die Atmosphäre des Schauspiels besser verstehen zu können. Danach habe ich die Repliken im Buch zum Schauspiel durchstudiert und ich habe eine Tabelle von den Wörtern, die ich für hantec gehalten habe, vorbereitet. Ich habe mich entschieden, nur die ersten vier Bilder aus dem Schauspiel zu analysieren, denn in diesem Teil wird hantec am meisten benutzt.

Am Ende des erwähnten Buchs haben die Verfasser ein kleines Wörterbuch angefügt, damit der Leser/ die Leserin die Wörter in hantec verstehen kann. Aus diesem Teil habe ich die Übersetzung der Wörter in hantec, die ich nicht gekannt habe (z. B. *herfón*, *silbrovat* oder *lajvont*), herausgesucht. Weiters habe ich auch das Wörterbuch von Dr.

Nováček⁶⁶ benutzt, damit ich eine Kontrolle machen konnte. In der etymologischen Analyse wollte ich mich mit dem Ursprung und mit der Motivation der Wörter beschäftigen. Ich habe ein etymologisches Wörterbuch⁶⁷ des Dialekts hantec online gefunden. Dieses stammt von einem Sprachenthusiasten, RNDr. Jiří Trachtulec, der auf fast 500 Seiten die Ausdrücke in hantec aufgelistet hat. Manchmal hat mir auch das Buch „Štatl“ von Pavel Jelínek-Čiča bei der etymologischen Analyse geholfen.

⁶⁶ Dr. Otakar Nováček, *Brněnská plotna*, Brno 1929.

⁶⁷ Jiří Trachtulec, *Příběhy brněnských slov* [online], 2021. [zit. 2021-02-13]. Zugänglich unter: http://jirik-tk.sweb.cz/HANTEC/index_b.htm

6 DIE TEXTANALYSE

Das Schauspiel *My Fair Lady* (aus *Krautmarkt*), das schon im vierten Kapitel der Arbeit näher vorgestellt wurde, bietet ein breites Angebot für die Analyse des Dialekts „hantec“. Vor allem kommt hantec am Anfang des Schauspiels zum Einsatz, da die Hauptprotagonistin Liza zu der Zeit noch keine Ausbildung von Professor Jindřich Hradský bekommen hat und nur ein armes Mädchen ist, das Blumen verkauft.

Aus diesem Grund werden die ersten 4 Bilder des Schauspiels analysiert, denn hantec spielt in diesen Teilen eine große Rolle.

6.1 Etymologische Analyse

Da das Ziel dieser Arbeit ist, den Einfluss des Deutschen in der tschechischen Sprache zu suchen, wird sich die Textanalyse auf die etymologischen Wurzeln der ausgewählten Ausdrücke in hantec konzentrieren. Für einen deutlichen Überblick werden die Wörter nach Wortarten (Substantiven, Verben und Adjektiven) eingeteilt. Nachfolgend werden die Wortarten weiters nach jenem Aspekt eingeteilt, ob sie einen nachweisbar deutschen Ursprung haben oder nicht.

6.1.1 Substantiven mit deutschem Einfluss

Platfusák – der Dummkopf

Von dem deutschen Ausdruck „*der Plattfuß*“ – eine Beschreibung auch für den Defekt im Reifen. Man kann das als Benennung einer Person mit einem „Defekt“ verstehen.⁶⁸

Beispiel 1⁶⁹:

Liza: *Tož to je váš mladé? Pěkné dacan! **Platfusák** jeden!*

Herfón – eine gelehrte oder wichtige Person

Kommt von der deutschen Formulierung „Herr von“, *plotna* hat den Ausdruck gekürzt.⁷⁰

Beispiel 2⁷¹:

Liza: *Dyť sem temu **herfónovi** nic neklofla.*

⁶⁸ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁶⁹ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

⁷⁰ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁷¹ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

Fuchtla – ein leichtes Mädchen

Nach Jiří Trachtulec gibt es mehrere Varianten des Ursprungs:

- Die Wachtel – ein Mädchen, das den Jungen wie ein Vogel nachläuft, diese Theorie unterstützt auch das Wörterbuch von Nováček.
- Die Vettel – eine böse Frau
- Die Fuchtel – eine böse, feindliche, alte Frau

Beispiel 3⁷²:

Líza: *Já nešlapu tratec, nésu žádná **fuchtla**.*

Šmé – der Betrug, die Lüge,

Das Wort wurde wahrscheinlich von dem deutsch-jüdischen Ausdruck „Schmonzes“ übernommen.⁷³

Beispiel 4⁷⁴:

Zelinář: *Co je to za **šmé**?*

Córes – die Sorge

Kommt von dem österreichischen Wort „die Zorres“, was vom jiddischen Wort „cores“ (die Sorge, der Streit) abgeleitet ist⁷⁵.

Beispiel 5⁷⁶:

Líza: *Pane, nenechéte ho, aby mě mapsnul. Nemáte šajna, jaký bych mělé **córese**.*

(*Mít*) *šajna* – die Ahnung (haben)

Vom deutschen Substantiv „der Schein“ übernommen.⁷⁷

Beispiel 6⁷⁸:

⁷² Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

⁷³ Vgl. Nováček, 1929.

⁷⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

⁷⁵ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁷⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

⁷⁷ Pavel Jelínek-Čiča, *Štatl*, Brno 1990.

Líza: Pane, nenecháte ho, aby ně mapsnul. Nemáte šajna, jak bych měla còrese.

Ksindl – der Lump

Leitet sich vom deutschen Wort „*das Gesindl*“ (der Pöbel) oder vom österreichischen der Xindl/der Gsindl ab, was auf eine unangenehme Gesellschaft verweist.⁷⁹

Beispiel 7⁸⁰:

Líza: Vy ste děsné ksindl, fikslovat za pakl lovů, to vám de!

Betla – das Bett

Dieses Wort wurde vom deutschen Ausdruck für die Pritsche, die sogenannte „*Bettelstelle*“, übernommen.⁸¹

Beispiel 8⁸²:

*Líza: Já bych z tý betle, lidi, nevypadla vùbec ven
dřív než na jaře mi zoncna
kókla mi do voken.*

Zoncna – die Sonne

Vom deutschen Wort „*die Sonne*“.⁸³

Beispiel 9⁸⁴:

*Líza: Já bych z tý betle, lidi, nevypadla vùbec ven
dřív než na jaře mi zoncna
kókla mi do voken.*

⁷⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 163.

⁷⁹ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁸⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 166.

⁸¹ Vgl. Pavel Jelínek-Čiča, 1990.

⁸² Vgl. Lerner, 1999, S. 167.

⁸³ Vgl. Pavel Jelínek-Čiča, 1990.

⁸⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 167.

Cech – die Zeche

Von der deutschen „*die Zeche*“ übernommen.⁸⁵

Beispiel 10⁸⁶:

Alfréd: *Děkuju za pohostinství! Cech pošli na rathós!*

Rathós – das Rathaus

Hier handelt es sich um eine Entlehnung aus dem Deutschen, wobei das deutsche Wort „Rathaus“ heißt.

Beispiel 11⁸⁷:

Alfréd: *Děkuju za pohostinství! Cech pošli na rathós!*

Štatl – die Stadt

Vom deutschen „*Städtler*“ abgeleitet⁸⁸. Man kann auch im Jiddischen ein ähnliches Wort „*štetl*“ finden, das eine kleinere Stadt mit der jüdischen Population bezeichnet.⁸⁹

Beispiel 12⁹⁰:

Alfréd: *Tak já ju nechám, aby se v takový pěkný jasný noci córala po štatlu, po celým Oltecu se může flákat a prodávat ty svý podělaný pugétky.*

Flok – der Minimalbetrag

In der österreichischen Umgangssprache bezeichnet „*Flock*“ das Geldstück.⁹¹

Beispiel 13⁹²:

Líza: *Ani floka!*

⁸⁵ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁸⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

⁸⁷ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

⁸⁸ Pavla Valčáková, *K Brněnské hantýrce. In: Teorie a empirie: Bichla pro Krčmovó*. Brno, 2012. S. 63.

⁸⁹ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁹⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

⁹¹ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁹² Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

Mutra – die Mutter

Vom deutschen Wort „*die Mutter*“ abgeleitet.

Beispiel 14⁹³:

Alfred: *Lízo. Ty bys přece neměla tu drzost, abys mě poslala domů k tý tvý nevlastní **mutře** bez trošku tý tekutý prevence!*

Líza: ***Mutra!** Ha! **Mutra**, to se mám jako lochčit?*

Fotr – der Vater

Vom deutschen Wort „*der Vater*“ abgeleitet.⁹⁴

Beispiel 15⁹⁵:

Alfred: *No tak, Lízinko, pust' nějaké ty rentále, aby měl tvůj **fotr** kuráž jít dom.*

Muskle – die Muskeln

Vom deutschen Wort „*die Muskeln*“ abgeleitet.

Beispiel 16⁹⁶:

Alfréd: *Všemocný pán ti dal železný **muskle**,
aby ti hokna, kemo, hověla.*

Hokna – die Arbeit

Den Ursprung des Wortes findet man in dem deutschen Argot, wo „*die Hacke*“ die Arbeit bezeichnet. Im österreichischen Deutsch erscheint auch das Verb „*hackeln*“, was ein Ausdruck für eine schwierige Arbeit ist.⁹⁷

⁹³ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

⁹⁴ Vgl. Nováček, 1929.

⁹⁵ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

⁹⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 170.

Beispiel 17⁹⁸:

*Alfréd: Všemocný pán ti dal železný muskle,
aby ti **hokna**, kemo, hověla.*

Hercna – das Herz

Auf den ersten Blick kann man erkennen, dass das Wort den Ursprung in dem deutschen Wort „*das Herz*“ hat.⁹⁹

Beispiel 18¹⁰⁰:

*Kuba: Máš moc měkó **hercnu**, Alfíčku, ale jestli chceš z Lízy vyrazit nějaký
love, tak musíš vykómat jó dobró story.*

Gebír – der Anspruch

Dieser Ausdruck wird wahrscheinlich mit dem deutschen Wort „*gebühren*“ verbunden.¹⁰¹

Beispiel 19¹⁰²:

*Líza: Já tadyk fachčím, mám **gebír** tu byt!*

Rentále – das Geld

Vom deutschen Ausdruck „*Rheintaler*“ abgeleitet.¹⁰³

Beispiel 20¹⁰⁴:

*Alfréd: No tak, Lízinko, pust' nějaké ty **rentále**, aby měl tvůj fotr kuráž jít
dom.*

⁹⁷ Vgl. Trachtulec, 2021.

⁹⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 170.

⁹⁹ Vgl. Pavel Jelínek-Čiča, 1990.

¹⁰⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

¹⁰¹ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁰² Vgl. Lerner, 1999, S. 163.

¹⁰³ Vgl. Nováček, 1929.

¹⁰⁴ Vgl. Lerner, 1999, S.169.

6.1.2 Substantiven ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung

Džekyl – der Polizist, der Mann

Das Wort ist wahrscheinlich als Kombination vom englischen „Jack“ (der Mann) und „ill“ (böse) entstanden.¹⁰⁵

Beispiel 21¹⁰⁶:

Zelinář: Špicluje tam nákej džekyl a ferbluje si všecko, co tu zaševeliš.

Brajgl – die Unordnung

Der Ausdruck spiegelt das Schaffen des Malers Pieter Brueghel wieder. Für seine Bilder waren das Chaos und die Ausschreitung sehr typisch, was auch das Wort ausdrückt.¹⁰⁷

Beispiel 22¹⁰⁸:

Prodavačka2: Co je to za brajgl?

Žgrynda/y – der Speichel, dumme Reden

Jiří Trachtulec führt die Stufenfolge für die Entstehung dieses Wortes wie folgt an: am Anfang steht das mährische Wort „škraň“ (die Wange). Später hat sich das Wort in die Wörter „žgraň“ und „žgranda“ umgebildet, was zu der Finalform „žgrynda“ geführt hat.¹⁰⁹

Beispiel 23¹¹⁰:

Líza: Fachmón na žgryndy!

Mukl – der Häftling, der Mann

Der Wortursprung und die Bedeutung sind in diesem Fall von der Zeit abhängig. Ursprünglich hat das Wort einen Mann bezeichnet. Es hat als eine Anrede zwischen *plotna* fungiert. In der wienerischen Sprache bezeichnet das Wort „*der Muckle*“ einfach einen

¹⁰⁵ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁰⁶ Vgl. Lerner, 1999, S.160.

¹⁰⁷ <https://dvojka.rozhlas.cz/brajgl-7548362>

¹⁰⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹⁰⁹ Vgl. Tachtulec, 2021.

¹¹⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

Mann. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat das Wort einen pejorativen Anflug bekommen, weil es in der Studenten- und Gefängnissprache benutzt wurde.

Als andere Variante der Erklärung des Ursprungs führt Jiří Trachtulec auch das Akronym an: in den 50er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde das Wort als Abkürzung für die Wortverbindung „*Muž Určený K Likvidaci*“ verwendet.¹¹¹

Beispiel 24¹¹²:

Alfréd: To valíte bulvy, mukli, co?

Baba – die Frau, das Mädchen

Eine Bezeichnung für eine Frau oder ein Mädchen (nach der Pubertät). Es geht nicht um einen pejorativen Ausdruck, man muss die Intensität aus dem Kontext entnehmen. Vor allem bezeichnet man aber eine Frau, die viel auf ihr Aussehen gibt. Der Ursprung ist nicht ganz deutlich – in der mittelhochdeutschen Sprache bezeichnet das Wort „*bâbe*“ eine alte Frau, im Schweizerdeutsch bedeutet das Wort „*bâbi*“ ein junges Mädchen. Kopečný aber bietet andere Thesen zu dem Wort „*baba*“ an: in der Slowakei heißt „*bábika*“ Puppe oder das Wort „*baba*“ bezeichnet im Ungarischen ein kleines Kind. Im Türkischen oder Bengali benennt das Wort „*baba*“ sogar den Vater.¹¹³

Beispiel 25¹¹⁴:

*Alfred: Bůh stvořil babu, aby se mohla vdáti,
pro teplé krb a stůl a pro lásku.*

Mlikař – der Verkehrspolizist

Die Benennung hat sich in der Zeit entwickelt, als die Polizei die blauen Wagen mit einem weißen Streifen fuhr. Eine andere Variante der Erklärung verweist auf die weißen Handschuhe der Polizisten.¹¹⁵

¹¹¹ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹¹² Vgl. Lerner, 1999, S. 168.

¹¹³ František Kopečný, *Je význam slov máma, bába, táta apod. přirozeně dán?* In: *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity*. [online]. 1982. [zit. 2021-03-12].

¹¹⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 170.

Beispiel 26¹¹⁶:

Rozzlobený muž: Esi nepřestanete, du pro mlíkaře!

Betlém – das Gebäude

Der Ursprung ist nicht klar. Leider war es nicht möglich, eine Quelle für die Erklärung zu finden – Nováček führt nur die Übersetzung an.

Beispiel 27¹¹⁷:

Líza: Kóme za ten betlém!

Tratec – der Gehweg

Kommt vom französischen Wort „*trottoir*“.¹¹⁸

Beispiel 28¹¹⁹:

Líza: Já nešlapu tratec, nésu žádná fuchtla.

Love, lóve – das Geld

Der Ursprung des Worts stammt aus dem Romanes, wo „*lóve*“ das Geld bezeichnet. Oft wird der ganze Satz im Romanes benutzt – „*hi tut lóve?*“ (=hast du Geld?).¹²⁰

Beispiel 29¹²¹:

Kuba: Máš moc měkó hercnu, Alfíčku, ale jestli chceš z Lízy vyrazit nějaký love, tak musíš vykómat jó dobró story.

Ance – das Kleingeld

Der Ursprung des Ausdrucks konnte in der Zeit der Arbeitsausfertigung nicht gefunden werden.

Beispiel 30¹²²:

¹¹⁵ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹¹⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 171.

¹¹⁷ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹¹⁸ Vgl. Nováček, 1929.

¹¹⁹ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹²⁰ Vgl. Nováček, 1929.

¹²¹ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

Líza: Mám ance na celý kilo.

6.1.3 Verben mit deutschem Einfluss

Fachčit – arbeiten

Vom deutschen Wort „*Fach*“ abgeleitet.¹²³

Beispiel 31¹²⁴:

Líza: Dvě pugétky v blatě! Celé deň na tým fachčim. Nemůžete dát majzla?

Špiclovat, špízovat – beobachten

Nach Nováček, können wir den Ursprung in dem deutschen Wort „*spießen*“ suchen.¹²⁵

Beispiel 32¹²⁶:

*Zelinář: Dávej majzla a vyplázní mu švunkem jeden pugét. Kómé za ten betlém.
Špicluje tam nákej džekyl a ferbluje si všecko, co tu zaševelíš.*

Silbrovat – verkaufen

Vom deutschen Verb „*versilbern*“ abgeleitet.¹²⁷

Beispiel 33¹²⁸:

*Líza: Dyť sem temu herfónovi nic neklofla. Já nešlapu tratec, nésu žádná fuchtla.
Já než silbruju pugéty.*

Mapsnout – fangen, schnappen

Wie Nováček anführt, kommt der Ursprung des Wortes vom deutschen „*mopsen*“.¹²⁹

Beispiel 34¹³⁰:

Líza: Pane, nenecháte ho, aby ně mapsnul. Nemáte šajna, jaký bych měla córese.

¹²² Vgl. Lerner, 1999, S. 166.

¹²³ Vgl. Nováček, 1929.

¹²⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 159

¹²⁵ Vgl. Nováček, 1929.

¹²⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹²⁷ Vgl. Nováček, 1929.

¹²⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹²⁹ Vgl. Nováček, 1929.

¹³⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

Hantýrovat – (im Argot) sprechen

Wie František Kopečný in seinem Artikel „*K původu termínů slang, argot, hantýrka a žargón*“ erklärt, wurde das Wort „*hantýrka*“ (und das davon abgeleitete Verb „*hantýrovat*“) von dem deutschen Wort „*hantieren*“ (=ein Gewerbe/Handel betreiben) hergeleitet. Er gibt als die Erklärung für diese Verbindung an, dass man bei einem Handel sehr viel spricht.¹³¹

Beispiel 35¹³²:

Líza: Tak proč ste si naškrábl, co sem hantýrovala?

Bonzovat, bomzovat – anzeigen, lügen

Den Ursprung kann man in dem wienerischen Argot finden, wo das Verb „*wamsen/womsen*“) dieselbe Bedeutung hat. Die Wortform mit „*m*“ ist wahrscheinlich älter als die Form „*bonzovat*“.¹³³

Beispiel 36¹³⁴:

Líza: Pane, nenecháte ho, aby mě někde bonzl.

Erbit, erbovat – erben

Vom deutschen „*erben*“ übernommen.¹³⁵

Beispiel 37¹³⁶:

Zelínář: Neměli bysme padnót na kolena? Dorazila sem jedna co erbovala!

Fikslovat – betrügen, schröpfen

Man findet den Ursprung in dem österreichischen Wort „*fixeln*“.¹³⁷

¹³¹ František Kopečný, *K původu termínů slang, argot, hantýrka a žargón*. In: *Naše řeč*. [online]. 1981. [zit. 2021-03-15]. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6239>

¹³² Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

¹³³ Jan Hugo a kol., *Slovník nespisovné češtiny*, Praha 2006.

¹³⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

¹³⁵ Vgl. Trachtulec

¹³⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 166.

¹³⁷ Pavel Trost, *K slovníku brněnské mluvy*, In: *Naše řeč*, [online], 1973.[zit. 2021-03-20]. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5705>

Beispiel 38¹³⁸:

Líza: Vy ste děsné ksingl, fisklovat za pakl lovů, to vám de!

Zacólčit, zacálčit – bezahlen

Von dem deutschen Begriff „zahlen“.¹³⁹

Beispiel 39¹⁴⁰:

Výčepní: Hele, totok není žádné dobročinné baza. Bud' zacólčíš, co vyžahneš nebo nepi!

Lochčit – lachen

Im österreichischen Dialekt äußert man mit dem Wort „lochn“ das Verb lachen.¹⁴¹

Beispiel 40¹⁴²:

Líza: Mutra! Ha! Mutra, to se mám jako lochčit?

Šlofčit – schlafen

Das Wort wurde von dem deutschen Verb „schlafen“ abgeleitet.¹⁴³

Beispiel 41¹⁴⁴:

Rozzlobená ženská: Zavřite už ty huby! Jak tu má jeden šlofčit?

Zdekovat se – weglaufen

Trachtulec beruft sich auf die deutschen Verben „sich decken“ und „verdecken“.¹⁴⁵

Beispiel 42¹⁴⁶:

Líza: Tož to je váš mladé? Pěkné dacan! Platfusák jeden! Hópne na pugétu a potem se zdekuje.

¹³⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 166.

¹³⁹ Vgl. Nováček, 1929.

¹⁴⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 168.

¹⁴¹ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁴² Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

¹⁴³ Vgl. Pavel Jelínek-Čiča, 1990.

¹⁴⁴ Vgl. Lerner, 1999, S. 171.

¹⁴⁵ Vgl. Trachtulec 2021.

¹⁴⁶ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

Ferblovat si – notieren

Wahrscheinlich könnte der Ausdruck aus dem deutschen Argot stammen, wo „Färbel“ so viel bedeutet wie „wurde gesagt“.¹⁴⁷

Beispiel 43¹⁴⁸:

Zelinář: Špicluje tam nákej džekyl a ferbluje si všechno, co tu zaševeliš.

6.1.4 Verben ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung

Dát majzla – Acht geben

Ein verbreiteter Ausdruck, dessen Ursprung doch keine deutliche Erklärung hat. Pavel Trost führt in seinem Artikel an, dass der Ausdruck wahrscheinlich vom deutschen Wort „mäuseln“ (=sich schleichen) kommen kann.¹⁴⁹

Beispiel 44¹⁵⁰:

Líza: Dvě pugétky v blatě! Celé deň na tým fachčim. Nemůžete dát majzla?

Hópnót – springen

Der Ursprung des Ausdrucks bietet wahrscheinlich keine interessante Erklärung – es könnte nur eine Ausspracheveränderung von dem tschechischen Wort „hopnout“ sein.

Beispiel 45¹⁵¹:

Líza: Tož to je váš mladé? Pěkné dacan! Platfusák jeden! Hópane na pugétu a potom se zdekuje.

Vypláznót – geben

Von der Analogie „*vypláznout jazyk*“ (=die Zunge herausstrecken) kann man den Ursprung des Ausdrucks ableiten.¹⁵²

Beispiel 46¹⁵³:

Zelinář: Dávej majzla a vyplázní mu švunkem jeden pugét.

¹⁴⁷ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁴⁸ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹⁴⁹ Pavel Trost, *K původu slov*, In: *Naše řeč*, [online], 1979. [zit. 2021-03-21]. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6152>

¹⁵⁰ Vgl. Lerner, 1999, S. 159.

¹⁵¹ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹⁵² Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁵³ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

Gómat – denken, kennen

Jiří Trachtulec erklärt, dass ein möglicher Ursprung in der alten slawischen Wortform „*kumat*“ (=beobachten) liegen kann. Der Einfluss des Dialekts aus Hanna hat nachfolgend die Stimmhaftigkeitsänderung $k \rightarrow g$ verursacht.¹⁵⁴

Beispiel 47¹⁵⁵:

2. *Prodavačka: Do prkený vohrady, von **góml** šecko, na mó dušu.*

Klofnót – stehlen, fangen

Nach Jiří Trachtulech handelt es sich um einen mährischen Ausdruck. Er geht von einer Theorie aus, dass man mit einem Schnabel (= *klofák, klofan*) etwas sammelt, was uns zur Bedeutung „etwas stehlen/fangen“ bringt.¹⁵⁶

Beispiel 48¹⁵⁷:

*Líza: Dyt' sem temu herónovi nic **neklofla!***

6.1.5 Adjektiven mit deutschem Einfluss

Es ist auf den ersten Blick ganz sichtbar, dass die Adjektive eine Minorität in dieser Analyse darstellen. Eine mögliche Erklärung dafür könnte sein, dass hantec ursprünglich eine Sprache der Leute am Rand der Gesellschaft (wie Taschendiebe oder leichte Mädchen) war. Für diese Schicht ist keine mannigfaltige Sprechweise typisch, die Sprache dient vielmehr einem praktischen und informativen Zweck. In diesem Fall sind dann die Adjektive nicht so nötig, während Substantive und Verben den Kern des Sprachstils dieser Schicht bilden.

Lajvont – richtig

Kommt vom wienerischen Begriff „*leiwand*“ (=großartig, sehr gut).¹⁵⁸

Beispiel 49¹⁵⁹:

¹⁵⁴ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁵⁵ Vgl. Lerner, 1999, S. 162.

¹⁵⁶ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁵⁷ Vgl. Lerner, 1999, S. 160.

¹⁵⁸ Vgl. Nováček, 1929.

Líza: Tak proč ste si naškrábl, co sem hantýrovala? Vím já, esi je to lajvont?

Vogrilované – verheiratet

Nach Jiří Trachtulec verweist der Ausdruck auf den Begriff „*frgrilované*“, der jemanden, der verheiratet ist, in der Ersten Republik bezeichnet hat. Ursprünglich wurde das Wort von dem süddeutschen Adjektiv „*vergrillt*“ übernommen.¹⁶⁰

Beispiel 50¹⁶¹:

*Alfréd: Ale já se chcu s ňó sezdat. Dyť já tím névic trpím. Já tý ženská votročím,
Lízo. A to enom proto, že s ňó nésu vogrilované.*

6.1.6 Adjektiven ohne deutschen Einfluss oder mit einem undeutlichen Ursprung

Betálný, betelný – toll, wunderbar, groß

Jiří Trachtulec bietet eine Hypothese an, dass man den Ursprung des Ausdrucks in der Droge, die als „*betel*“ benannt ist, finden könnte. Diese Droge hat ermutigende Wirkungen, nach denen man sich toll fühlt.¹⁶²

Beispiel 51¹⁶³:

*Líza: Chci jen někde svůj plácek mít,
kde je teplo a kde je klid,
tam bezstarostně žít –
ach, to by bylo betálný!*

6.2 Zusammenfassung der Analyse

In der Analyse wurden die ersten 4 Bilder von dem Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ untersucht. In diesen Repliken wurden die Ausdrücke in hantec gesucht und nachfolgend unter dem etymologischen Gesichtspunkt analysiert. Für einen besseren Überblick über den Kontext (wie und wann die Ausdrücke benutzt werden) kann man unter jeder Analyse auch einen Schauspielschnitt finden, wo der Ausdruck benutzt wurde.

¹⁵⁹ Vgl. Lerner, 1999, S. 161.

¹⁶⁰ Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁶¹ Vgl. Lerner, 1999, S. 169.

¹⁶² Vgl. Trachtulec, 2021.

¹⁶³ Vgl. Lerner, 1999, S. 167.

Die Ausdrücke sind nach Wortarten eingeteilt, um eine übersichtliche Orientierung zu bekommen. Weiter sind die Kapitel danach unterteilt, ob in dem erforschten Ausdruck ein deutscher Einfluss identifizierbar ist oder nicht, beziehungsweise ob es nicht möglich war, den Ursprung zu finden. Insgesamt wurden 51 Ausdrücke in hantec analysiert.

Die größte Gruppe waren die Substantive, die 30 Ausdrücke vertreten haben. Von diesen Worten wurde erforscht, dass 20 Substantive (z.B. *fuchtla*, *šmé*) vom Deutschen beeinflusst wurden und 8 einen anderen Ursprung (z.B. *mukl*, *baba*) haben. In dem Zeitrahmen, in dem diese Arbeit entstanden ist, war es nicht möglich, den Ursprung für 2 Wörter zu beweisen (*betlém* und *ance*). Das darauffolgende Unterkapitel hat insgesamt 18 Verben analysiert. Von dieser Gruppe wurden 13 Verben als jene, bei denen ein deutscher Einfluss zu bemerken ist, klassifiziert (z.B. *silbrovat*, *fachčít*). Ohne deutschen Einfluss waren 5 Verben zu finden – z.B. *dát majzla* oder *klofnót*. Bei der Verbanalyse ist nur eine Ursprungsfrage aufgetaucht, und zwar bei dem Ausdruck „*hópnót*“. Schließlich kommen wir zur kleinsten Gruppe, jener der Adjektive– in diesem Teil wurden insgesamt 3 Adjektiven analysiert, davon hatten 2 Adjektive einen deutschen Ursprung (*lajvont*, *vogrolované*) und eines wurde wahrscheinlich von einer Droge ableitet (*betálný*, *betelný*).

7 SCHLUSSBETRACHTUNG

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Einfluss des Deutschen auf die tschechische Sprache, wofür der Dialekt aus Brünn, benannt als hantec, herangezogen wurde. Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, einen Überblick über den deutschen Einfluss auf die tschechische Sprache zu gewinnen. Als Forschungsmethode zur Untersuchung dieser Problematik hat die etymologische Analyse von Ausdrücken in hantec im Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“ gedient.

Die ganze Arbeit wurde in den theoretischen und den praktischen Teil gegliedert. Der theoretische Teil erklärt dem Leser die geschichtlichen Beziehungen zwischen der deutschsprachigen und der tschechischen Seite. Das zweite Kapitel bringt dem Leser die tschechische und deutsche Wortbildung und ihre Arten näher. Das dritte (und auch letzte Kapitel des theoretischen Teils) stellt den Dialekt hantec vor und gibt dem Leser einen Überblick über die Umgebung und die Merkmale des Dialekts. Der theoretische Teil geht von meiner studentischen Wissenschaftsarbeit aus, die dieses Thema auch behandelt hat.

Der praktische Teil der Arbeit analysiert einen Ausschnitt aus dem Schauspiel „*My Fair Lady (vom Krautmarkt)*“, genauer gesagt die ersten 4 Bilder des Schauspiels, denn sie sind sehr reich an Ausdrücken in hantec. Aus dem Grund, dass sich diese Arbeit auf den Ursprung der Wörter konzentriert, wurde zu diesen Zweck eine etymologische Analyse benutzt. Die Ausdrücke wurden nach Wortarten unterteilt, damit der Leser/ die Leserin sich einfacher orientieren kann. Zu jedem Ausdruck wurde auch ein Schauspielsausschnitt hinzugefügt, um den Kontext zu erklären. Insgesamt wurden 51 Ausdrücke aus hantec analysiert. Von diesem erforschten Material wurden 35 Wörter mit einem deutschen Einfluss registriert (wie z.B. *šmé*, *fachčít* oder *lajvont*).

Aufgrund dieses Resultats, dass 69% der analysierten Wörter deutschen Einfluss haben, könnte man erklären, dass der Wortschatz des Dialekts hantec von dem Deutschen ohne Zweifel beeinflusst wurde. Wenn wir aber die tschechische Sprache zusammenfassend beurteilen, wie es im ersten Kapitel des theoretischen Teil angedeutet wurde, ließ der Einfluss der deutschen Sprache von der historischen Ansicht in dem tschechischen Gebiet nach und im gegenwärtigen Tschechisch dringen die deutlichen Grenzen zwischen dem tschechischen und deutschen Ursprung der Wörter durch. Der Einfluss des Deutschen lebt weiter auf Regionalniveau in den tschechischen Dialekten, wie in dem Brünner Dialekt, der als hantec bezeichnet wird.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

LERNER, Alan Jay, LOEWE, Frederick, SHAW, Bernard, STEINER, Tomáš. *My Fair Lady (ze Zelňáku)*. Brno: Městské divadlo Brno, 1999. ISBN 9788023859843.

Sekundärliteratur

BERGER, Tilman. Tschechisch-deutsche Sprachbeziehungen zwischen intensivem Kontakt und puristischer Gegenwart. In: *Unsere sprachlichen Nachbarn in Europa: die Kontaktbeziehungen zwischen Deutsch und seinen Grenznachbar*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmayer, 2009, S. 133-156. ISBN 978-3-8196-0741-7.

HUGO, Jan, KOLEKTIV. *Slovník nespisovné češtiny*. Praha: Maxdorf, 2006. ISBN 80-7345-098-4.

JELÍNEK-ČIČA, Pavel. *Štatl*. Brno: Rozrazil, 1990. ISBN 80-900182-6-2.

KANZ, Ulrich, WILDFEUER, Alfred, ZEHETNER, Ludwig. *Mundart und Medien: Beiträge zum 3. dialektologischen Symposium im Bayerischen Wald, Walderbach, Mai 2008*. Regensburg: Ed Vulpes, 2009. ISBN 9783939112259.

KOLEKTIV. *Encyklopedický slovník češtiny*. Brno: Nakladatelské lidové noviny, 2002. ISBN 80-7106-858-6.

KÖNIG, Werner. *DTV-Atlas Deutsche Sprache*, 12. Aufl., München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. ISBN 3-423-03025-9.

KOPEČNÝ, František. *Je význam slov máma, bába, táta apod. přirozeně dán?* In: *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. A 30, Řada jazykovědná. Brno: Filozofická fakulta brněnské university, 1982, s. 33–39. ISSN 0068-2705.

KRČMOVÁ, Marie. *Brněnská mluva – odraz etnik*. In: *Sborník prací filozofické fakulty brněnské Univerzity*, 1993, S. 77 – 86. ISBN 80-210-0883-0.

KRČMOVÁ, Marie. *Brno a jeho mluva*. In: *Přednášky a besedy ze L. (jubilejního) ročníku Letní školy slovanských (bohemistických) studií*. Brno: Masarykova univerzita, 2017, S. 158-167. ISBN 978-80-210-8567-1.

LERNER, Alan Jay, LOEWE, Fredrick, MOŠA, Stanislav. *My Fair Lady (ze Zelňáku)*, Brno: Městské divadlo Brno, 1999. ISBN 80-238-5984-6.

MUZIKANT, Mojmír. ROTHENHAGEN, Richard. *Kleiner Mährischer Sprachatlas der deutschen Dialekte*. Brno: Masarykova univerzita, 2011. ISBN 978-80-210-5759-3.

NEWERKLA, Stefan Michael. *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2011. ISBN 978-3-653-03121-8.

NOSKOVÁ, Jana, ČERMÁKOVÁ, Jana. „*Měla jsem moc krásné dětství*“: *Vzpomínky německých obyvatel Brna na dětství a mládí ve 20. až 40. letech 20.století*. Brno: Etnologický ústav AV ČR, 2013. ISBN 978-80-87112-74-8.

NOVÁČEK, Otakar. *Brněnská plotna*. Brno: vl.n., 1929.

PŮDA, Aleš. *Zur Theorie der Lehnprägung im deutsch-tschechischen Sprachkontakt: Eine historisch-vergleichende Untersuchung im inner-slavischem und europäischen Kontext*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2010. ISBN 978-3-631-60842-5.

SCHIPPAN, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1992. ISBN 3-484-73002-1.

ŠLOSAR, Dušan. VEČERKA, Radoslav. DVOŘÁK, Jan. MÁLČÍK, Petr. *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*. Brno: Host. 2009. ISBN 978-7294-311-1.

SOUKUPOVÁ, Jana. *Štatl za Husáka*. Brno: Druhé město, 2013. ISBN 978-7227-335-5.

VALČÁKOVÁ, Pavla. *K Brněnské hantýrce*. In: *Teorie a empirie: Bichla pro Krčmovó*. Brno: Masarykova univerzita, 2006. ISBN 80-210-3955-8.

VALČÁKOVÁ, Pavla. *K Brněnské hantýrce. In: Teorie a empirie: Bichla pro Krčmovó.*
Brno: Masarykova univerzita, 2006. ISBN 80-210-3955-8.

WANCZEK, Christiane. *Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen.* Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 2010. ISBN 978-38385-3316-2.

ONLINE QUELLEN

FILIPEC, Josef. *K úkolům české slovesnosti*, In: *Slovo a slovesnost* [online], 1968. [zit. 2020-03-10]. Zugänglich unter: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=1642>

KÁŇA, Tomáš. *Wortbildung: Umriss der Theorie mit Aufgaben und Übungen* [online]. Brno: Masarykova univerzita, 2012. Elportál. Zugänglich unter: <http://is.muni.cz/elportal/?id=1071872>. ISBN 978-80-210-5989-4. ISSN 1802-128X.

KOPEČNÝ, František. *K původu terminů slang, argot, hantýrka a žargón*. In: *Naše řeč*. [online]. 1981. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6239>

TRACHTULEC, Jiří. *Příběhy brněnských slov* [online], 2021. Zugänglich unter: http://jirik-tk.sweb.cz/HANTEC/index_b.htm

TROST, Pavel. *K původu slov*, In: *Naše řeč*, [online], 1979. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6152>

TROST, Pavel. *K slovníku brněnské mluvy*, In: *Naše řeč*, [online], 1973. Zugänglich unter: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5705>

<https://dvojka.rozhlas.cz/brajgl-7548362>

<https://www.nytimes.com/2017/04/12/travel/cafe-and-cocktail-culture-brno-czech-republic.html>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

z.B. zum Beispiel

sog. so genannten

ABILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1: Stufenmodell für die Klassifikation von Entlehnungen	24
Abbildung 2: Klassifikation des Lehngutes.....	25